

LA BIBLIA EN ESPAÑOL

por José A. Martínez
Misionero en Argentina

Comienzo este estudio con una experiencia personal respecto a cómo uno puede saber cual Biblia es la correcta para usar. ¡No todas son iguales!

Personalmente fui salvo en el año mil novecientos ochenta tres. Esto surgió básicamente a través de leer el nuevo testamento cerca de treinta veces en tres meses. Comencé a leer una Biblia que mi madre le había dado a mi esposa. Era una Biblia Católica.

Después de unos meses leyendo y aprendiendo lo que El Señor quiera para nosotros tuvimos la bendición de llegar a ser miembros de una Iglesia Bautista Independiente Fundamental. Seguía leyendo la Biblia Católica sin saber que había una diferencia. Poco después un compañero, que era evangélico, me regalo una Biblia moderna Nueva Versión Internacional. En poco tiempo me di cuenta que la que leía el Pastor era diferente en muchos aspectos a las que yo usaba. Consulte con el Pastor y me dijo que él usaba la Antigua Versión (KJV). Me dijo que era la única verdadera y acertada Biblia en inglés. Sin cuestionar compramos la KJV y comenzamos a usar esa Biblia.

Un año después cuando estudiaba para ser misionero en el seminario Baptist Bible College en Springfield Missouri y tomando una clase donde se menciona el significado o el origen de la palabra “Biblia” quede asombrado. En esos días, como hoy, había una discusión continúa respecto a cual era la Biblia correcta en inglés. Yo quería estar seguro que tenía la verdadera palabra de Dios en mi mano. Nada ha cambiado respecto a esa disputa no solo en inglés sino también en español. Siguiendo con el pensamiento del significado de la palabra “Biblia” aprendí que proviene de la palabra que significa metro, cinta o algo para medir. Eso me llamo tanto la atención porque yo no estaba muy dispuesto a aceptar la enseñanza de un hombre si yo no podía claramente entender de la Biblia. Lamentablemente yo sentía que había sido traicionado por los líderes religiosos que antes tuve y no confiaba en nadie sin poder ver claramente de la Biblia. Ahora la pregunta clave para mí era: ¿Cuál Biblia es la que realmente es la Palabra de Dios? Razoné que si la palabra “Biblia” significa algo para medir entonces porque no puedo yo medir las llamadas biblias en inglés para ver cual mide más larga.

Comencé a comparar las biblias en inglés. Compare cuatro de las biblias más populares. Use una regla muy importante que es lo que dice **Apo. 22:18,19:**

“Porque yo testifico a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios añadirá sobre él las plagas que están escritas en este libro. Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.” Crea y creo que la Biblia tiene que glorificar a nuestro Señor Jesucristo y no robarle nada de su deidad. Creo que este verso citado es una muy fuerte amenaza que conviene aceptar y temer. También es importante creer que la Biblia verdadera es perfecta como vemos en

Salmos 119:89 donde dice: **“Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los cielos.”** En **Mateo 24:35** dice: **“El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.”** Puse todas esas biblias sobre una mesa y comencé una tarea larga. Compare muchos versos para ver si glorificaban a Dios, no le quitaban gloria al Señor y no debilitaban la enseñanza de Dios en la Biblia.

Al final de mucho tiempo y después de encontrar versos atacantes sobre la deidad de Cristo y sobre su obra, me quede con La Antigua Versión (KJV) de la Biblia y el resto quedaron sobre el piso. Ahora esas biblias cortas de medida y atacantes contra la deidad de Cristo y su obra están en la parte de erija de mi biblioteca.

Ya han pasado muchos años desde que hice ese estudio respecto la Biblia en ingles. Y le comento que he hecho ese mismo estudio con las biblias Reina Valera en español ya casi diez y siete años. He demorado tanto tiempo porque todas las Biblias mencionadas caían cortas en comparar a la Antigua Versión en ingles.

Para buscar que Biblia iba a usar en español; hable con varios misioneros. ¡Todos admitieron el mismo problema! Me dijeron que no había una Biblia en español que fuera como la Antigua Versión en ingles. Lo interesante de esto es que yo recordaba que este era un problema grave desde mucho tiempo. Pocos meses después que fui salvo, el Pastor Whitehead de nuestra Iglesia me invito a acompañarlo a una conferencia de predicadores. En esa conferencia un pastor presento mucha información respecto a las falencias de las biblias Reina Valera y propuso un proyecto de corregirla para que hubiera una verdadera Biblia en español. No se logro esa tarea y he hablado con otros que han intentado hacer el mismo trabajo pero no se logro hasta ahora. La clave de esta experiencia es que: **¡NO HEMOS TENIDO UNA BIBLIA CONFIABLE EN ESPAÑOL! ¡NINGUN PREDICADOR HONESTO DUDA ESTO!** Todos hemos tenido que explicar versos confusos y partes que faltan en las biblias Reina Valera. (De paso comento que no vamos a gastar tiempo con biblias que no provienen del Texto Recibido como la Antigua Versión en ingles.)

Hay quienes leen libros para justificar su idea respecto a una versión Reina Valera u otra que no quieren dejar de lado. Le aseguro que puede encontrar libros para justificar cualquier pensamiento o ideas. En otras palabras si alguien quiere usar algo aparte del Espíritu Santo de Dios para que le enseñe cual Biblia debe de usar lo puede hacer para cualquier Biblia que quiera. Pero si realmente quiere saber, cual es el metro adecuado vamos a ver, paso por paso, como la misma Biblia nos indica cual es la verdadera para usar en español.

Antes de comenzar a comparar y medir las biblias, vamos a matar unas vacas sagradas. Estaba convencido que si el Señor había prometido su palabra la tenia que encontrar en algún lado. He pasado años comparando biblias y he revisado la Reina Valera 1569, 1865, 1893, 1909, 1960, y dos nuevo testamentos. Seguía buscando porque pensé que tenia que estar la Biblia completa en español en algún lado. ¡No quería aceptar una nueva revisión! Un día hablando con el misionero Rodney Frey aprendí de el una lección valiosa. Me recordó que el Nuevo Testamento de la Biblia fue escrito en griego y no en hebreo porque el griego era el idioma del mundo comercial y el mas usada. Compartió la idea que ahora tenemos la Biblia acertada y correcta en ingles por la misma razón.

Entonces no es que el Señor nos dejó sin la palabra que siempre prometió. Siempre hemos tenido y tendremos una Biblia cierta para comparar. El Señor prometió esto. Comencé a comparar una corrección de la Reina Valera que recién salió en los últimos años y de esa tarea se trata este estudio.

Otra vaca sagrada que hay que matar es el pensamiento, muchos piensan que se tiene que comparar con los originales y explicarle a la gente lo que dice en hebreo o en griego. En primer lugar los originales no existen y no hay nadie ahora que haya visto una copia original. En segundo lugar no fue escrita la Biblia solo para el teólogo y para que él intérprete lo que dice la Biblia. Entienda que no hay nada malo con estudiar pero hay que saber que nuestro Dios escribió la Biblia para todos. **1 Cor. 1:27-29** dice: **“Antes lo necio del mundo escogió Dios, para avergonzar a los sabios; y lo débil del mundo escogió Dios, para avergonzar a lo fuerte; y lo vil del mundo y lo menospreciado escogió Dios, y lo que no es, para deshacer lo que es; para que ninguna carne se jacte en su presencia.”** **1 Cor. 3:18** dice: **“Nadie se engañe a sí mismo; si alguno entre vosotros se cree ser sabio en este mundo, hágase ignorante, para que llegue a ser sabio. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; pues escrito está: Él prende a los sabios en la astucia de ellos.”**

La tercera vaca sagrada que hay que sacrificar es la idea tradicional y farisaica de este pensamiento. Más de un predicador me ha dicho estas palabras: “la Biblia que yo uso ha bendecido Dios en gran manera y mucha gente ha sido salva por esta Biblia. Por lo tanto yo pienso que es todo lo que necesito y tengo solo que explicar las partes que son erróneas.” Ya explique que yo fui salvo leyendo la Biblia Católica pero no por eso voy a insistir en leer una Biblia con muchos errores. Mucha gente ha sido salva por leer un folleto o un libro y no por eso se aferran en pensar que es un libro perfecto. **Col.2:8** dice: **“Mirad que nadie os engañe por medio de filosofías y vanas sutilezas, según las tradiciones de los hombres, conforme a los rudimentos del mundo, y no según Cristo.”** Hay que seguir la Biblia no tradiciones.

La última vaca sagrada que hay que matar es el orgullo. Es difícil admitir que hemos estado equivocados. Como predicador, padre u obrero del Señor nos cuesta admitir errores. Muchos no se animarían a decirle a gente que influye que ha errado. **Lucas 14:11** dice: **“Porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.”** El buen Señor no quiere que esta vaca sagrada frene que tengamos la propia Biblia.

Vamos ahora a medir las biblias para ver cuál es la que más glorifica al Señor y su obra: (Le invito a sacar su Biblia para comparar las medidas.)

1. **Gen. 1:1** dice: **“En el principio creó Dios los cielos y la tierra.”** La Biblia verdadera dice “creó”. Esa palabra enseña correctamente que Dios hizo todo de nada. Otra palabra aparte de “CREÓ” no esta de acuerdo con la enseñanza de Dios y no es igual a la Antigua Versión en inglés y el hebreo. Si su Biblia dice algo diferente entonces su metro es corto.
2. **Gen. 49:18** dice: **“Tu salvación esperé, oh Jehová.”** Este es solo un ejemplo de la misma palabra errónea en dos biblias Reina Valera. La palabra correcta debe ser “salvación”. Ahora la palabra “salud” no está

- fuera de lugar pero la mayoría esta de acuerdo que “salvación” es la palabra mas acertada. ¿Cómo mide tu metro/Biblia en esta palabra?
3. **Salmos 68:11** dice: **“El Señor daba palabra: Grande era el ejército de aquellos que la publicaban.”** Dos versiones atribuyen es ejercito a “las evangelizantes”. La Biblia con el metro adecuado atribuye a “aquellos” (hombres) y no a “las evangelizantes” (mujeres) como dos biblias Reina Valera lo hacen. ¿Cuál es el metro adecuado?
 4. **Daniel 3:25** dice: **“Respondió él y dijo: He aquí yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego, y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante al Hijo de Dios.”** La Biblia que personalmente use casi 20 años no glorifica al Señor en este verso pero glorifica a dioses falsos donde dice “hijo de los dioses”. Obviamente ese metro es corto en su medida y no glorifica a nuestro Señor Jesús.
 5. **Marcos 2:17** dice: **“Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos: No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.”** La palabra “arrepentimiento” no aparece en muchas biblias. Entonces, esa es una Biblia corta en la medida de la doctrina más importante de Dios. Sin Arrepentimiento no hay salvación y El Señor Jesús habló mucho del arrepentimiento.
 6. **Lucas 2:22** dice: **“Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor.”** Hay Biblia que dice “purificación de ellos” y no purificación de “ELLA”. Una sola letra cambia totalmente el significado de este verso y hace a nuestro gran Señor un pecador. Esto es un fuerte ataque contra la deidad de Cristo y demuestra ser una Biblia muy corta como regla para medir. Este es un buen momento para releer **Apocalipsis 22:18,19.**
 7. **Juan 8:38** dice: **“Yo hablo lo que he visto cerca de mi Padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto cerca de vuestro padre.”** La medida que glorifica al Señor dice: “lo que he visto cerca de “MI” padre”. El Señor aclara ser el Hijo de Dios y declara su deidad. Existen versiones de la Biblia que dicen “el Padre” atacan la deidad de Cristo y caen cortas en la medida que glorifica al Señor.
 8. **Efe. 2:1** dice: **“Y Él os dio vida a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,”** Una versión dice “de ella recibisteis”. Ella no es **ÉL**. Otra vez una Biblia que no mide adecuadamente la deidad de Dios sino de “ella”.
 9. **Efe. 3:9** dice: **“y de aclarar a todos cuál es la comunión del misterio escondido desde el principio del mundo en Dios, que creó todas las cosas por Jesucristo;”** La regla que glorifica el Señor dice que “todas las

cosas por Jesucristo” y no ataca la deidad de Cristo. ¿Qué dice la Biblia que usted tiene? ¿Deja su Biblia a Cristo fuera?

10. **2 Tes. 2:2** dice: **“que no seáis prestamente movidos de vuestro pensar, ni seáis conturbados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, como que el día de Cristo está cerca.** El texto recibido de donde proviene la Antigua Versión en inglés y de donde viene la Biblia correcta en español dicen el “día de Cristo” Algo aparte de esto cambia la regla de biblias modernas que no miden correctamente.

11. **1 Ped. 2:2** dice: **“desead, como niños recién nacidos, la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis;”** La medida correcta dice que “crezcáis”. Esto, en su contexto, enseña al salvo que crezca. Hay biblias que enseñan que hay que crecer para salvación. En otras palabras enseñan obras para salvación. Este es otro ejemplo de biblias que tienen falsa enseñanza.

12. **1 Ju. 3:16** dice: **“En esto conocemos el amor de Dios, en que Él puso su vida por nosotros; también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.”** Biblias de corta medida no tienen la frase “de Dios”. La Biblia correcta aclara que Jesús es Dios y glorifica a nuestro gran Señor. Fue Cristo que murió por nosotros.

13. **Apo. 3:15** dice: **“Yo conozco tus obras, que ni eres frío, ni caliente. ¡Quisiera fueses frío o caliente!”** La Palabra “quisiera” da a entender en su contexto, deseo, anhelo o Dios quiera. La palabra usada por otras versiones en **muchos** lugares de la Biblia es la palabra “ojalá”. Si uno se pone a pensar, esta palabra “ojalá” es blasfemia. La palabra viene del árabe cual significa “si Alá quiere”. La Biblia correcta no tiene nada que ver con el dios falso del Islam. ¿Qué dice su Biblia y cómo mide en glorificar a nuestro Señor?

14. **Apo. 20:13** dice: **“Y el mar dio los muertos que estaban en él; y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fueron juzgados cada uno según sus obras.”** La Biblia correcta que mide bien la doctrina de Cristo Jesús usa la palabra “infierno”. El Señor Jesús predicó más del infierno que del cielo. La palabra **INFIERNO** aparece **36** veces en la Reina Valera 1602, **48** veces en la Reina Valera 1865, **30** veces en la Reina Valera 1909, **13** veces en la Reina Valera 1960, **54** veces en la Reina Valera Gómez y **54** veces en la Antigua Versión Ingles (KJV). Muchas veces biblias cortas en su medida diluyen la enseñanza más importante de la Biblia. ¡Usted tiene que admitir que esto no es bueno!

Hemos visto solo 14 ejemplos críticos que claramente demuestran que la regla, metro o medida de las biblias Reina Valera, con excepción de una, quedan muy cortos. Con un solo verso que ataca la doctrina de Dios y la deidad de Cristo Jesús es suficiente para que esa Biblia sea puesta al lado a favor de la regla adecuada. La BIBLIA que glorifica al Señor y que es claramente el metro largo es

la REINA VALERA GOMEZ 2004. Pero si estos ejemplos no son lo suficiente para convencerlo puede ir a el sitio Web www.rices4peru.com donde puede ver cientos de desviaciones del Texto Recibido a los textos corruptos. Si esto no le convence de dejar una Biblia que mide corto y ataca la deidad de Cristo y la doctrina sana entonces usted no quiere matar vacas sagradas como ya se ha explicado.

La Reina Valera Gómez es una revisión de la antigua Reina Valera 1909. Es la obra del Dr. Humberto Gómez Caballero. El Dr. Gómez logro lo que muchos han intentado. Gracias al buen Señor que puso su mano sobre este fiel hermano para completar esta gran obra. Tuve el honor de conocerlo, tenerlo en mí casa; y tuvimos la bendición de escuchar su predicación en nuestra iglesia. Pasamos muchas horas hablando sobre esta gran obra que demoro siete años de trabajo, de ocho a quince horas por día. He leído muchos ataques contra su obra y contra su persona en sitios Web y correo electrónico que gente me ha enviado. Le pregunte al hermano Gómez: ¿Por qué no contesta contra esos ataques? Me contesto lo que un verdadero siervo de Dios debería contestar. Me dijo: “un creyente en el Señor no tiene porque atacar a otro hermano, la Biblia RVG puede defenderse sola y el Señor hará la obra”.

Cuando yo comencé a comparar, medir y escudriñar la Biblia RVG encontré varios versos que me parecían mal. Me puse en contacto con el hermano Gómez. El, amablemente, me agradeció y me aseguro que iba a revisar mi pregunta. Me explicó que el usó la ayuda de muchos hermanos, y lo que el llama, los tres gigantes. Estos tres gigantes son, La Reina Valera 1602, Los Textos Recibidos y La Antigua Versión en Ingles (KJV). Solo corrige versos si tiene mínimo 2 versiones de acuerdo. En varios casos hizo cambios. Muchos hemos tenido la bendición de compartir un granito de ayuda en esta gran obra. Por esa razón no hay nadie que puede criticar esta obra porque solo tiene que ponerse en contacto con el hermano Gómez y el escuchara su idea. Esa actitud cambia un espíritu crítico a un espíritu que ayuda a todos los que buscan y han buscado una Biblia en Español correcta.

La Biblia RVG tiene los derechos reservados. Esto se hace cuando uno es dueño de un libro para proteger la inversión y para ganar dinero. Esta actuación impide que alguien use un libro sin pagar por usarlo y lo protege de ser cambiado. La Reina Valera Gómez es un regalo al pueblo de Dios y el Dr. Gómez no hizo esta obra con fines de lucro. Usted vera debajo de los derechos reservados que el Dr. Gómez da GRATIS el permiso de imprimir o reproducir la Biblia RVG para gratuita distribución. ¡Esta Biblia es para el pueblo de Dios y no para ganar dinero! Un ataque contra esta obra y la persona del Dr. Gómez no tiene ningún mérito. El Dr. Gómez, según su testimonio, ha comenzado o tenido parte en comenzar más de ochenta Iglesias en México. No queda duda que el Señor ha puesto el poder de su Santo Espíritu sobre ese hombre. Parece ser que de México tenia que venir la revisión de la Reina Valera ya que es el país Latino que el Señor más ha usado por lo menos en enviar la más gran cantidad de misioneros latinos a otros países.

Finalmente terminamos este estudio con un pensamiento importante. Iglesias Bautistas Independientes Fundamentals típicamente no apoyan económicamente a alguien que usa una versión de la Biblia corrupta. Queremos

que se predique la verdadera Palabra de Dios. Hasta ahora no hemos tenido opción y típicamente se ha usado la Reina Valera 1960, 1909 y, hace pocos años, la 1865. Ahora, que hay una Biblia que plenamente glorifica al Señor Jesús y su obra no hay excusa para una falta de convicción respecto a la Palabra de Dios. **Apo. 22:18, 19: “Porque yo testifico a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios añadirá sobre él las plagas que están escritas en este libro. Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.”** La Reina Valera Gómez es la Biblia que ciertamente mide lo propio en glorificar a nuestro Señor Jesús el resto no miden lo suficiente.

Mida y vera que esta es la única forma de saber, de la Biblia, cual es la Biblia en español para usar. El Dios del cielo, a través de su Santo Espíritu; y no libros e ideas humanas, es la manera propia de saber cual Biblia debe de usar. **Hechos 17:11** dice: **“Y fueron éstos más nobles que los que estaban en Tesalónica, pues recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando cada día las Escrituras, si estas cosas eran así.”** Bueno sería bueno y agradable al Señor si fuéramos nobles como los de Berea. *(José A. Martínez, Misionero en Argentina)*